

英语背诵小诗

100首(英汉对照)

张梦井/韦东 编译

北岳文艺出版社



英语背诵小诗 100首(英汉对照)

张梦井 韦东 编译

北岳文艺出版社

〔晋〕新登字 2 号

英语背诵 100 首

张梦井 韦 东编译

*

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路 46 号楼)

山西省新华书店经销 太原晋源印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/36 印张:6.5 字数:150 千字

1993 年 8 月第 1 版 1993 年 8 月第 1 次印刷

印数:1·5000 册

*

ISBN 7-5378-1185-7

I·1163 定价:4.50 元

前 言

背诵是学习外语的捷径！

所以，笔者利用业余时间收集了百首英语小诗，将其翻译成册，以英汉对照的形式出版。书中所收多数是浅显易懂，又富有蕴意的小诗。一颗天边的小星、一条小河、一株小树，皆用生动的语言以诗的形式表达了出来。且多数出自英、美名家之手。无论讲一个人生哲理，或描写一个自然景象，都给人以深刻的启迪，或给人以一种高尚的美的享受。真是别有一番情趣。又因诗歌能经得起反复推敲咀嚼，可以引起读者的联想，激发起读者的情感，从而可以培养他们的语感。此外，又因其英语原诗简洁易懂，故可在读译诗时又学习了英语，真可谓两全其美，更增加了本书的魔力，是少年儿童、英语爱好者及初学者的一本良好的英语课外读物及背诵诗集。全书共 100 首小诗，编排顺序由短到长，由易到“难”。以便读者们可以循序渐进地对照阅读，背诵学习。

译者

1992 年 5 月

目 录

前 言

1	风	(1)
2	春	(3)
3	海 鸥	(5)
④	花 儿	(7)
⑤	夜	(9)
6	夏 天	(11)
7	夏天一日	(13)
⑧	小 鸟	(15)
⑨	夜	(17)
10	海 滨	(19)
11	雨	(21)
12	小豌豆	(23)
13	夜 晚	(25)
14	循 环	(27)
15	彩 红	(29)
①⑥	友 谊	(31)
17	落日, 苏必利湖	(33)
18	割草机	(35)
19	小别针	(37)
20	磨坊主人	(39)

21	太阳的旅程	(41)
22	欢乐的早晨	(43)
23	蓝 天	(45)
24	小韵诗	(47)
25	晚 钟	(49)
26	我的心在沉重地跳动	(51)
27	灵 感	(53)
28	窗	(55)
29	露 珠	(57)
30	黎 明	(59)
31	忙碌的木匠	(61)
32	滑稽诗(一)	(63)
33	滑稽诗(二)	(65)
34	樱桃树	(67)
35	黄昏晚钟声	(69)
36	这是一年之初春	(71)
37	灯 塔	(73)
38	致母亲	(75)
39	大自然	(77)
40	清晨的光华	(79)
41	春	(81)
42	你是我永恒的朋友	(83)
43	画 眉	(85)
44	冬 树	(87)
45	内心的火焰已尽	(89)

46	世有四事常发生	(91)
47	小屋之歌	(93)
48	月亮,真圆! 真亮!	(95)
49	流浪汉	(97)
50	在海边	(99)
51	决 心	(101)
52	春	(103)
53	我见到大海前	(105)
54	自 由	(107)
55	生 命	(109)
56	谁曾见过风	(111)
57	我有个影子	(113)
58	小小星星亮晶晶	(115)
59	读书之乐	(117)
60	毛毛虫	(119)
61	安魂曲	(121)
62	圣诞节想到你	(123)
63	春之来	(125)
64	致布谷鸟	(127)
65	我曾经向往	(129)
66	飞 机	(131)
67	你之所爱我皆爱	(133)
68	“让我试”和“我不能”	(135)
69	影 子	(137)
70	迷 路	(139)

71	早晨来得早.....	(141)
72	风.....	(143)
73	桥.....	(145)
74	天文学.....	(147)
√ 75	生 活.....	(149)
76	他 和 她.....	(151)
77	放学了.....	(153)
78	摇篮曲.....	(155)
79	小水滴.....	(157)
80	秋 夜.....	(159)
81	老 鼠.....	(161)
82	云 朵.....	(163)
83	白杨叶.....	(165)
84	歌和故事.....	(167)
85	摇篮曲.....	(169)
86	风暴即将来临.....	(171)
87	幸福时辰.....	(173)
88	上与下.....	(175)
89	打秋千.....	(177)
90	我们的音乐.....	(179)
91	风 的 语 言.....	(181)
92	橡 树.....	(183)
93	午夜歌.....	(185)
94	喷 泉.....	(187)
95	玫瑰是粉红色.....	(189)

96	我的愿望.....	(191)
97	时 间.....	(193)
98	细 雨.....	(195)
99	生 日.....	(197)
100	冬之展	(199)

1. Wind

Mary O'Connor

Today the wind
Got very cross^①
To show the kids
Just who is boss^②

① cross [kros] adj. 发怒的。

② boss [bos] n. 老板，引申为“主人”。

风

康纳

今日狂风，
怒气冲冲；
告诉少年，
谁是主人？

2. Spring

If you see a robin,^①
You will know that spring is near.
If you see a nest,
You will know that spring is here.

① robin, ['rɒbɪn] n. 知更鸟。

春

你见知更鸟，
春日将来到；
你见一鸟窝，
春日已来到。

3. Sea Gulls

The water splashing
Upon the shore, washing
The feet of the sea gulls.

海 鸥

浪花飞溅
海滩上，
冲在海鸥
脚掌上。

4. Flower

Amy Lowell

When the Flower falls
The leaf is no more cherished^①.
Every day I fear.

① cherish ['tʃerɪʃ] v. 珍爱。

花 儿

[英] 阿米·罗韦尔

我日日担心：
每当花朵凋零，
绿叶便无人过问。